

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе  
учебной дисциплины*

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине «**Технический перевод**»

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой

*Oleg / Александр О. А.*  
«23» мая 2016 г.

Волгоград  
2016

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

#### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОК-3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Перевод специальных текстов, Технический перевод, Устный перевод первого иностранного языка	
ОПК-14	История и культура стран изучаемого языка	Литературное редактирование, Перевод специальных текстов, Практикум по русскому языку, Технический перевод	
ПК-7	Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка	Лингвистические основы перевода, Перевод специальных текстов, Письменный перевод первого иностранного языка, Предпереводческий анализ, Теория перевода, Технический перевод	Преддипломная практика
ПК-11	Интернет и мультимедиа технологии и, Информационные технологии в лингвистике	Перевод специальных текстов, Письменный перевод первого иностранного языка, Технический перевод	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

**1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины**

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Особенности технического перевода	ОК-3, ОПК-14, ПК-7, ПК-11	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</li> <li>готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить предпереводческий анализ технического текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью оформлять текст технического перевода в компьютерном текстовом редакторе;</li> </ul>
2	Грамматические особенности изложения материала в технических текстах	ОК-3, ОПК-14, ПК-7, ПК-11	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– устанавливать межъязыковые и межкультурные различия и учитывать их в переводе;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенностями перевода технических текстов и учитывать отличительные черты соответствующих жанров в иностранном языке и переводящем языке;</li> </ul>

**Критерии оценивания компетенций**

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОК-3	Имеет теоретические представления о социальной и культурной значимости профессиональной коммуникации. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения правил межкультурной коммуникации и социальных норм общения. Обладает опытом осуществления коммуникации с учетом особенностей взаимодействующих лингвокультур как в области профессиональных, так и социальных контактов.	Демонстрирует знание национально-культурной специфики социального поведения представителей лингвокультур, с которыми связаны профессиональные контакты. Осуществляет обоснованный выбор тактик и стратегий коммуникативной деятельности с учетом специфики параметров межкультурной коммуникации. Обладает опытом применения полученных навыков в ситуациях непосредственного общения в профессиональной сфере.	Демонстрирует глубокое знание коммуникативных и социальных норм межкультурного общения. Способен к самостоятельному анализу и поиску адекватных решений в ситуациях межкультурного взаимодействия с учетом необходимых параметров социального поведения. Обладает опытом освоения новых сфер в области межкультурных и профессиональных контактов.
ОПК-14	Имеет теоретические представления об основах информационной и библиографической культуры. Способен применить методы информационного поиска. Обладает опытом оформления библиографического списка.	Демонстрирует знания об основах информационной культуры. Осуществляет обоснованный выбор способов обработки информации. Обладает опытом самостоятельно использовать библиографические источники.	Демонстрирует глубокое знание основ информационной и библиографической культуры. Способен выбрать наиболее оптимальный метод обработки информации. Обладает опытом самостоятельного использования библиографических источников для профессиональной деятельности.
ПК-7	Имеет теоретические представления и о транслатологической классификации	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода, о

	<p>текстов. Способен определять тип текста. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой.</p>	<p>осуществления профессионального перевода и о транслатологической классификации текстов. Способен проанализировать исходный текст для выявления необходимых переводческих действий. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой и принципами экспертной оценки готового перевода.</p>	<p>транслатологической классификации текстов и об отличительных особенностях разных типов текстов в обоих языках. Способен самостоятельно проводить предпереводческий анализ текста, для определения его лингвистических особенностей, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа любого типа текста, принципами экспертной оценки готового перевода, корректной передачи информации с одного языка на другой.</p>
ПК-11	<p>Имеет представления о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен применять имеющиеся знания современных информационных и коммуникационных технологиях для репродуктивного решения типовых задач профессиональной деятельности, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p>Обладает знаниями о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе и издательских системах.</p>	<p>Владеет системой знаний о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности в нестандартной ситуации при реализации современных информационных и коммуникационных технологий за счет выбора эффективных средств компьютерной обработки текста (компьютер, планшет, смартфон, онлайн и др.).</p>

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Выполнение практических заданий на занятиях	50	ОК-3, ОПК-14, ПК-7, ПК-11	7
2	Тестирование в рамках рубежных срезов	10	ОК-3, ОПК-14, ПК-7, ПК-11	7
3	Итоговое собеседование на зачете	40	ОК-3, ОПК-14, ПК-7, ПК-11	7

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено».

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Выполнение практических заданий на занятиях
2. Тестирование в рамках рубежных срезов
3. Итоговое собеседование на зачете